

Comparaciones multilingual con interlingua

Per Stan Mulaik (SUA), janeiro 1998

Anglese

The soccer game had just begun, when a guard noticed a little boy about ten years old occupying the best seat in the section of honor, usually reserved for the Prefect.

“Tell me, little boy, do you realize where you are sitting?”

“Yes, in the section of honor.”

“Well then, you must also know that you have to have an invitation for this seat...”

“Yes, sir. Here it is.”

“Are you the Prefect's son, then?”

“Yes, sir.”

“And your father's not here?”

“No, sir. He's home trying to find his invitation.”

Italiano

Le partita di calcio era appena incominciata, quando un guardia notò che un ragazzino, dell'età di circa dieci anni, occupava il miglior posto nella sezione d'onore, normalmente riservato al prefetto.

“Mi dica ragazzino, si rende conto dov'è seduto?”

“Certamente, nella sezione d'onore.”

“Allora, lei deve anche sapere che deve avere un invito per questo posto...”

“Sì, signore. Eccolo.”

“Dunque, lei è figlio del prefetto?”

“Sì, signore”.

“E suo padre non è qui?”

“No, signore. Egli è a casa e sta cercando il suo invito.”

Espaniol

El partido de fútbol acaba de comenzar, cuando un guarda observa un pequeño muchacho de unos diez años ocupando el mejor asiento en la sección de honor, comúnmente reservada para el Prefecto.

“¿Dime, muchacho, sabes dónde te has sentado?”

“Sí, en la sección de honor.”

“Bien, entonces tu debes saber también que tienes que tener una invitación para este asiento...”

“Si señor .. Aquí esta.”

“¿Eres tú el hijo del Prefecto entonces?”

“Sí, señor.”

“¿Y tu padre no está aquí?”

“No, señor. Está en casa, tratando de encontrar su invitación.”

Portugese

O jogo de futebol acabou de começar, quando um guarda notou um menino pequeno de mais ou menos 10 anos de idade, ocupando o melhor assento na loja de honra, reservado geralmente para o prefeito.

“Me diga, pequeno, sabe onde está sentado?”

“Sim, senhor, na loja de honra.”

“Então, você também deve saber que precisa de um convite para este lugar...”

“Sim senhor. Aqui está.”

“Então você é o filho do prefeito?”

“Sim senhor.”

“E seu pai não está aqui?”

“Não senhor. Ele está em casa procurando o convite.”

Francese

Alors que le match de football venait de commencer, un contrôleur vit un petit garçon d'une dizaine d'années assis à la première place des tribunes d'honneur réservée, en général, au Préfet.

“Dis-moi, petit, sais-tu où tu es assis?”

“Oui, dans le tribune d'honneur.”

“Alors, tu sais aussi qu'il faut avoir une invitation pour occuper cette place...”

“Oui, Monsieur. La voici.”

“Mais, alors, tu es le fils de M. le Préfet?”

“Oui, Monsieur.”

“Et ton père n'est pas là?”

“Non, Monsieur. Il est à la maison en train de chercher son invitation.”

Interlingua

Le partita de football haveva a pena comenciata quando un guardia notava un parve puero de circa dece annos occupante le melior placia in le section de honor, generalmente reservate pro le Prefecto.

“Me dice, pueretto, sape vos ubi vos ha sedite?”

“Sì, in le section de honor.”

“Alora, vos debe saper tanto ben que vos debe haber un invitation pro iste placia...”

“Sì, senior, ecce illo.”

“Alora, es vos le filio del Prefecto?”

“Sì, senior.”

“E vostre patre non es ci?”

“No, senior. Ille es a casa cercante su invitation.”